



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa Lengua Alemana II (TA)

Departamento: *Alemán*
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: Lenguaje y comunicación
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor/a: Florencia Iglesias
Año lectivo: 2024
Correlatividades: Lengua Alemana I

1- Fundamentación

Dentro de la estructura curricular del plan de estudios vigente, el presente espacio constituye una de las primeras materias en lengua extranjera que los estudiantes transitan dentro del Trayecto del Lenguaje y la Comunicación, por lo que se espera que en el trayecto de este espacio los estudiantes alcancen competencias de lectura, escritura, habla y escucha correspondientes al nivel B2 del Marco Común Europeo, y que dichas competencias les permitan desempeñarse satisfactoriamente en posteriores espacios curriculares del trayecto, como ser Lengua Alemana III y Gramática de la Lengua Alemana II. Asimismo, se espera que el presente espacio también abone al desempeño de los estudiantes en otros espacios del Trayecto, como ser los de Fonética, Lingüística y Gramática de la Lengua Alemana, y con los espacios curriculares iniciales del Trayecto de Traducción.

2- Objetivos generales

- Alcanzar el nivel B2 de comprensión escrita (el alumno puede leer con mucha autonomía, adecuar el estilo y el ritmo de lectura a distintos textos y propósitos y utilizar selectivamente obras de consulta apropiadas. Dispone de un vocabulario pasivo amplio, pero es posible que tenga dificultades con locuciones utilizadas con poca frecuencia);

- alcanzar el nivel B2.2 de comprensión oral (el alumno puede comprender la lengua estándar hablada en contacto directo o en los medios, con temas conocidos o no tan conocidos, como los que pueden aparecer en la vida privada, social o laboral, o en la formación profesional. Sólo condiciones extremas de ruido, estructuras discursivas inapropiadas o la abundancia de elementos socio-dialectales afectan la comprensión);
- alcanzar el nivel B2.2 de producción oral (el alumno puede describir y exponer asuntos de manera clara y sistemática, destacando adecuadamente aspectos centrales y detalles importantes y sólidos);
- alcanzar el nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes).

3- Objetivos específicos

Que los estudiantes:

- Adquieran estrategias para la comprensión y producción del discurso oral y escrito, en situaciones significativas y contextualizadas.
- Puedan argumentar sus opiniones en un debate.
- Amplíen su vocabulario general en lengua alemana y específico sobre los temas vistos en el programa.
- Adquieran estrategias para el estudio de la LE
- Profundicen y sistematicen su conocimiento en la gramática de uso
- Se familiaricen con los diccionarios monolingües
- Lean una obra de teatro en lengua alemana.

4- Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en la comprensión global y detallada de textos periodísticos, literarios y satíricos sobre temas de la vida cotidiana y profesional. Lectura de una obra de teatro del siglo XX. Producción escrita: La carta formal, la carta de lectores, la carta familiar; la noticia breve, el ensayo (transmisión de información, expresión de opiniones y recomendaciones, manejo del registro). Comprensión oral: Comprensión global de emisiones radiales en Lengua alemana y detallada de diálogos telefónicos.

Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas sobre temas de la vida cotidiana y profesional. Gramática: Voz activa y pasiva, la pasiva con verbos modales. Uso de los verbos modales. Uso de los tiempos verbales. El discurso indirecto. La subordinación. Las condicionales. Uso de obras de consulta. Uso de diccionarios monolingües. Vocabulario especial: Viajes, tránsito, familia, dichos y frases populares.

5- Contenidos

Los contenidos a desarrollar durante el ciclo lectivo estarán organizados en cuatro unidades, que se trabajarán durante aproximadamente cuatro semanas cada una. Cada unidad tendrá un eje temático del que se desprenderán las unidades léxico-gramaticales, y que se abordará a través de materiales de lectura (ficción y no ficción), audio y video. Los ejes temáticos han sido seleccionados teniendo en cuenta distintas variables: la complejidad de los temas propuestos respecto del nivel de lengua del estudiante del primer año de la carrera, la pertinencia para la vida académica y profesional, el contexto sociocultural del estudiantado, y los temas pertinentes propuestos por el Marco Común Europeo.

Unidad 1 - La vida en la ciudad

Ejes temáticos: El barrio, el paisaje urbano, el transporte. Tipos de vivienda. Fenómeno de gentrificación. Debates actuales como la expropiación de viviendas en Berlín, el Ticket de 9 Euros.

Documental: “So ist das Leben eines deutschen Millionärs” en WDR-Doku

Escucha: “Wenn Wohnen unbezahlbar wird” de Deutsche Welle

Gramática: Verbos, sustantivos y adjetivos con preposiciones. Konjunktiv II en presente y en pasado.

Unidad 2 - Estilos de vida

Ejes temáticos: Alimentación, salud. Actividades de tiempo libre, deportes. Tipos de dieta.

Escucha: “Warum wir im Urlaub krank werden?” de Deutsche Welle

Documental: Essen im Müll: Wie retten wir Lebensmittel? en STRG_F

Lectura: “Vorsicht bei Gesundheitstipps aus dem Internet” de Deutsche Welle

Gramática: El discurso indirecto. El Konjunktiv I.

Unidad 3 - El mundo del trabajo.

Ejes temáticos: Problemáticas del mundo laboral. Discriminación, género, licencias por maternidad y paternidad. Derechos laborales, estrés.

Escucha: “Zu wenig Personal in der Tourismusbranche” (Deutsche Welle)

Lectura: “Kommt die Rente mit 70?” (Deutsche Welle)

Lectura extensiva: “Der Besuch der alten Dame” de Friedrich Dürrenmatt

Gramática: Uso de los verbos modales (función subjetiva). Oraciones relativas.

Literatura: »Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral« (1963) de Heinrich Böll

Unidad 4 - Medios de comunicación y redes sociales

Ejes temáticos: El rol de las redes sociales en la actualidad. Debates sobre su uso. Edades para el uso de dispositivos móviles. Discursos extremistas.

Escucha: Debate “Müssen soziale Medien stärker reguliert werden?” (Programa “13 Fragen”)

Lectura: “Anti-Hass-Gesetz mit Fallstricken” de Deutsche Welle.

Lectura extensiva: “Der Besuch der alten Dame” de Friedrich Dürrenmatt

Gramática: Voz activa y pasiva (Vorgangspassiv y Zustandspassiv). Pasiva con verbos modales. El pronombre “es”.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

El trabajo en la materia seguirá el enfoque comunicativo. Se promoverá el pensamiento inductivo por parte de los y las estudiantes, a fin de que desarrollen sus propias hipótesis respecto del uso de la lengua, luego de haber estado expuestos a ejemplos pertinentes contextualizados.

Para el aprendizaje del vocabulario, no se estudiarán frases y palabras aisladas, sino como parte de un contexto de producción en el que esas opciones léxicas cobran sentido. De esta manera, se espera que los estudiantes comprendan el estudio del área léxico-gramatical en relación al contexto y la situación comunicativa. Se espera, entonces, que a partir de este trabajo puedan producir textos orales y escritos sobre cualquiera de los temas del programa con bastante precisión léxica, de modo que incorporen el vocabulario estudiado para utilizarlo espontáneamente. Asimismo, se motivará la autonomía de los estudiantes, a fin de que también ellos puedan generar un corpus de vocabulario propio, a partir de búsquedas personales sobre temas de interés o temas planteados por la docente.

7- Bibliografía obligatoria

Perlmann-Balme, M. (2013) *Sicher B2*. Hueber.

Dürrenmatt, F. (1998) *Der Besuch der alten Dame. Eine tragische Komödie. Neufassung, 1980*. Diogenes Verlag.

8- Bibliografía de consulta

Koithan, U. et. al. (2017) *Aspekte neu B2*. Klett.

Mit Erfolg zu Telc B2 - Testbuch (2018). Klett.

Jin, F., Voss, U. (2013). *Grammatik Aktiv*. A1-B1. Cornelsen.

Jin, F., Voss, U. (2017). *Grammatik Aktiv*. B2-C1. Cornelsen.

Páginas web:

Top-Thema: <https://www.dw.com/de/top-thema/s-8031>

Video-Thema: <https://www.dw.com/de/video-thema/s-12165>

ZDF-Heute-Nachrichten: <https://www.youtube.com/c/ZDFheute> (13 Fragen)

Mein Deutschbuch <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> (Ejercicios online y para imprimir)

Tru Doku: <https://www.youtube.com/c/TRUDOKU>

WRD- Doku: <https://www.youtube.com/watch?v=2Y2WxM2Src>

STRG_F: <https://www.youtube.com/watch?v=HVxNfhuLOno>

9- Sistema de cursado y promoción

Alumnos regulares: Deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar cada uno de los exámenes parciales con un mínimo de 7 puntos, realizar una exposición oral sobre un tema y presentar en tiempo y forma el resumen de un libro de autor de habla alemana. Aquellos alumnos que no alcancen 7 puntos en los parciales y trabajos para entregar serán evaluados nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Aquellos que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados únicamente en forma oral.

Alumnos libres: El día del examen serán evaluados en forma escrita y oral. Se evaluarán todos los contenidos del programa, incluyendo el contenido de la obra de teatro "Der Besuch der alten Dame" de Friedrich Dürrenmatt. El examen escrito es eliminatorio.

10- Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el progreso del estudiante a lo largo de la materia.

Se implementarán trabajos con el fin de evaluar los conocimientos teóricos y prácticos de cada unidad didáctica. Durante la cursada, cada estudiante deberá realizar una investigación sobre un tema del programa y preparar una presentación oral sobre el mismo, acompañándola con algún medio digital pertinente. Los/as estudiantes deberán realizar determinados trabajos prácticos y entregarlos en tiempo y forma.